

ALGUNAS PALABRAS CARACTERÍSTICAS DE LA MONTAÑA ORIENTAL LEONESA

JANICK LE MEN

Departamento de Filología Hispánica y Clásica
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de León
Campus Universitario de Vegazana
24071 León
j.llemen@unileon.es

Las palabras dialectales evocan un mundo a punto de desaparecer. Antes de que esto ocurra, es de justicia recogerlas. En este trabajo, se documentan algunos vocablos que, algún día, estuvieron vivos en el rincón nororiental de la provincia de León, zona montañosa que vio nacer a Bonifacio Rodríguez y que fue objeto de estudio de Julia Miranda.

Palabras claves: léxico dialectal, trashumancia, pastores, ganado, topónimo.

Dialectal words evoke a nearly disappearing world. Before that happens, we should recopilate them all. In the present work, several lexical items are collected that were still alived, some time ago, in North-East León, a mountainous area that contemplated the birth of Bonifacio Rodríguez and was the object of study of Julia Miranda.

Key words: dialectal lexicon, transhumance , sheperds, cattle , toponym.

El mundo de las palabras es fascinante por su hermosura, su poder, su riqueza. El de los términos dialectales lo es aún más por varias razones; entre otras, porque describen con precisión lo que es o fue propio de cada zona, de cada valle, de cada rincón perdido en la montaña o en la llanura.

Las voces dialectales son hermosas también porque son nostálgicas. Evocan un mundo desaparecido o a punto de desaparecer, igual que, a veces, desaparecen los pueblos debajo de las aguas de un embalse. La vida moderna ha relegado muchas realidades y objetos y, como consecuencia, numerosos vocablos, sepultado muchos de ellos. Recordemos aquí cómo define Covarrubias la voz “dialecto” en su *Teroro*:

Contextos, XXI-XXII/41-44, 2003-2004 (págs. 315-336). ISSN: 0212.6192

Lo que es particular en cada lengua y propio suyo, por donde distinguimos, el castellano nuevo y viejo, el andaluz y los demás, que aunque hablan un mismo lenguaje castellano, tienen alguna manera de pronunciación y formación de vocablos, en que nos distinguimos unos de otros; como entre los griegos, los áticos, jónicos, dóricos, aeólicos y el lenguaje común y vulgar. Y todas las demás naciones tienen estas mismas diferencias, por las cuales se distinguen los que son de una provincia o de otra.

Antes de que desaparezcan del todo las *pregancias* del hogar, antes de que los *filandones* o las *hilas* sean solo un recuerdo en la memoria de los más ancianos, tenemos que intentar recogerlas como flores silvestres, como recogen las mujeres de la montaña las *grillándanas* o *gritsándanas* que invaden los prados de la braña al retirarse las nieves. A no ser que compartamos el optimismo de Horacio, quien, en su *Arte poética*, decía: “*Multa res nascentur quae iam cecidere, cadentque quae nunc sunt in honore vocabula*”.

Me voy a centrar precisamente en voces que algún día estuvieron vivas en la Montaña de León, concretamente en el rincón nororiental de la provincia de León, y casi en el límite con las de Asturias, Santander y Palencia. Desde el punto de vista lingüístico, esta zona pertenece al área del dialecto leonés oriental, según la clasificación de R. Menéndez Pidal¹, zona en la que se cruzan importantes isoglosas. Desde el punto de vista administrativo, forma parte del Partido Judicial de Riaño.

Por razones distintas, esta tierra fue amada por Julia Miranda y Bonifacio Rodríguez, ambos queridos compañeros ya fallecidos. Julia Miranda se interesó por esta zona por razones lingüísticas, ya que realizó su tesis doctoral sobre la toponimia menor de la Cuenca Alta del Esla, antes de que muchos de estos pueblos desaparecieran bajo las aguas de un embalse. Bonifacio Rodríguez nació en Vegacerneja, pueblo situado a la cola del actual pantano de Riaño y que, por lo tanto, escapó por poco a la muerte.

Como homenaje a los dos y en agradecimiento a su generosidad hacia mí, voy a comentar algunas palabras de su tierra.

Toda la montaña leonesa tiene una economía típicamente ganadera. El pastoreo y la ganadería son o han sido el modo de vida dominante, tanto el

¹ Menéndez Pidal, 1962, 30 y 34.

ganado vacuno como el lanar. Este último se explota en las dos modalidades de estante y trashumante. La tradicional trashumancia de las merinas se efectúa entre los llamados puertos cantábricos de la comarca de Riaño y los llanos de Extremadura y Ciudad Real, donde pasan el invierno. Este sistema está ahora en regresión por la escasez de pastores.

Como recuerdo de este mundo pastoril en vía de desaparición he aquí unas cuantas voces que evocan dicho mundo, muchas de las cuales no figuran en el *DRAE*.

El chozo

chozo: La voz designa el lugar donde se recogen los pastores, su albergue para pernoctar en las majadas durante el verano, cuando el ganado no baja a dormir al pueblo. Tiene una base circular y forma cónica. Está hecho con piedra en su base y su armazón es de madera, encima del cual se entreteje el techo con codejos y escobas y, en los vértices, tiene tapines para impedir la entrada del agua y también para no dejar pasar el frío.

La voz figura en el *DRAE* con la acepción de ‘choza pequeña’. Está muy viva en la zona, donde es base de numerosos topónimos: *La Fuente el Chozo*, *La Majada el Chozo*, *Sierra la Chozas*, en Huelde; *El Chozo de Tendeña*, *El Chozo de Borín*, *El Chozo de Loma Pedrosa*, en Riaño; *La Loma del Chozo*, en Llánaves de la Reina; *Loma del Chozo*, en Barniedo de la Reina; *Los Chozos*, en Pío, etc.

chozuelo: La voz *chozuelo* (también *chocillo* y *chozuela*) designa un chozo pequeño, donde duerme el *hatajero* (o pastor que guarda un rebaño de los que se forman a partir de la paridera) en Extremadura y La Mancha. Como es movable, se le coloca al lado del hatajo.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Prioro]; un poco más abajo, en las Sierras del Alba, Oncala y Medero en la provincia de Soria y también en el centro-sur y oeste de la parte occidental de la provincia de Ciudad Real y en las provincias de Cáceres y Badajoz.

arrudo: El *arrudo* designa un tronco delgado de haya, roble o encina, con varios ganchos que, clavado o sujeto en el suelo, delante del chozo o, si son

pequeños, en el interior del mismo, sirve para colgar carnes, utensilios diversos como el caldero y, a veces, se utiliza como escalera para arreglar las chozas. La parte bajera no tiene ganchos para que los perros o alimañas no puedan comer la carne.

Se trata de una voz, no recogida en el *DRAE*, muy viva en el léxico de la trashumancia. Se documenta en el noreste de León [Sajambre, Tejerina, Tierra de la Reina, Prioro]; un poco más abajo, en las Sierras del Alba, Oncala y Medero en la provincia de Soria y también en el centro-sur y oeste de la parte occidental de la provincia de Ciudad Real y en las provincias de Cáceres y Badajoz. Se conoce asimismo en el centro y oriente de Asturias (bajo las formas *arrudu*, *arudu*, *arrude*, *rudu*, *ruda*, *arrú*), con los significados de ‘colgador rústico hecho de una vara tosca con ramas recortadas de veinte o treinta cm. de longitud que se espeta en el suelo de las cocinas para colgar utensilios de cocina, jarros, pucheros, ollas, etc., o la ropa que se traía mojada del campo’, ‘el mismo utensilio que se utilizaba en el mercado para colgar las monteras puestas a la venta’, ‘palo que se clava en el suelo delante de la cabaña del pastor para colgar el odre con la leche’². Por otra parte, es base de topónimos en Tierra de la Reina: *El Pico Arrudo*.

arrudillo: La voz designa el pequeño *arrudo* que hace a veces la función del *arrudo* y está colocado en el interior del chozo.

La voz, no recogida en el *DRAE*, se documenta en Prioro, donde es de poco uso.

cabijo: El *cabijo* designa la escarpia o percha del pastor en el interior del chozo, alrededor de la *terruca* o base del chozo, fabricado con cal y canto.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en las cabañas del noreste de León y, como otras de las voces anteriores, en Soria, Ciudad Real y Extremadura.

² Neira, 1989, s.v. *percha*; Zamora Vicente, 1953, p. 130.

calderil: El *calderil* designa una pieza de madera tallada con muescas a distinta altura, que pende de una cuerda sujeta a la cumbre del chozo y de la que se cuelga el caldero para cocinar. Hace el oficio de los llares.

A pesar de que el *DRAE*-2001 localiza la voz solo en Salamanca, está también muy viva en la zona de Prioro y en Soria, Ciudad Real y Extremadura.

cona: La *cona* designa el remate superior del chozo y del horreo, así llamado porque suele tener forma cónica. Evita las humedades.

La voz no figura en el *DRAE* y parece usarse solo en la zona de Prioro.

Los pastores: Jerarquía

mayoral: En la trashumancia, es la máxima categoría entre los pastores. Es el responsable y administrador de una cabaña. Antiguamente se reunía una vez al año con todos los *rabadanes* para colocar a los nuevos *zagales* y hacer las cuentas.

La voz figura en el *DRAE* y es de uso general en español.

rabadán: El *rabadán* (en el noreste de León y en Palencia, *rebadán*) dirige y administra el rebaño y está bajo el mando del *mayoral*. Por lo tanto, en la jerarquía de pastores, ocupa el segundo puesto. En los caminos se encarga de los víveres de los pastores, dormidas, etc., en la majada está con la *cabeza* del rebaño y en Extremadura y La Mancha se encarga de las cosas generales del rebaño y de ahijar en la paridera. Entre otros derechos, le pertenece la *perta*, o sea la carne y el pellejo de toda oveja muerta.

La voz figura en el *DRAE* y es de uso general en español.

Ser mozo todavía y estar ya a dos dedos de ser rabadán, era estar en las mejores condiciones del mundo para casarse (Antonio de Valbuena)³.

... no quiere la mujer del rabadán oveja que venga de otro rebaño (Jovellanos)⁴.

³ *Apud* Rollán Méndez, J.M. y E. Sastre Zarzuela, 2001^a, p. 437.

⁴ *Ibid.*

compañero: El *compañero* es el puesto del pastor que sigue al *rabadán* en la jerarquía del rebaño. En los caminos dirige los *mansos*, marchando al frente del rebaño para *cantener* (esto es, detener) los corderos [*Vete delante de los corderos y canténlos*], marcando un paso que sea lento, y para llamar a los *mansos*. En los puertos está con el *retazo* y en Extremadura y La Mancha es *hatajero*.

Con esta acepción concreta, no recogida en el *DRAE*, la voz se documenta en el noreste de León [Tejerina, Tierra de la Reina, Prioro], donde está muy viva, y en Palencia [Fuente Carrionas].

ayudador: En la trashumancia, es el pastor encargado del *hatajillo* (o hatajo intermedio tras la paridera) y de conducir las yeguas en los viajes. Jerárquicamente está entre el *compañero* y el *persona*.

La voz, documentada en el *DRAE*, está particularmente viva en el noreste de León [Prioro, Tierra de la Reina] y, con la misma acepción, en Soria, Ciudad Real, Cuenca, Extremadura y Palencia.

... y siguiendo la carrera con aprovechamiento y aplicación, ascendió a los tres años a sobrado, después a persona, más tarde a ayudador; y por uno de esos golpes de suerte, que no suelen darse muy a menudo, llegó a *compañero* a los veinticuatro años (Antonio de Valbuena)⁵.

persona: El *persona* designa un rango en la jerarquía de pastores de un rebaño trashumante, entre el *ayudador* y el *sobrado*. Es el encargado de arrear en el camino, situándose en la parte lateral del ganado. También cuida la *chicada*, esto es, el hatajo formado por las últimas ovejas paridas.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Tierra de la Reina, Tejerina, Prioro] y en Palencia, donde está muy viva.

sobrado: El *sobrado* o *sobrao* designa un rango en la jerarquía de pastores de un rebaño trashumante entre el *persona* y el *zagal*. En los

⁵ *Apud* Rollán Méndez, J.M. y E. Sastre Zarzuela, 2001^a, p. 409.

caminos es arreador y en Extremadura y La Mancha suele ocuparse de las yeguas y las cabras en el caso de que hubiera. También debía migar el pan para hacer las sopas con sebo, que terminaba de hacer el *zagal*.

No figura esta acepción en el *DRAE*, viva en el noreste de León [Tejerina, Prioro, Tierra de la Reina] y en Palencia.

zagal: El *zagal* es el último puesto de pastor en la jerarquía del rebaño. En los caminos es arreador, en el *puerto* está con la *cabeza* del rebaño y en Extremadura y en La Mancha, se suele ocupar de guardar las *machorras* (o hembras estériles) y se encarga también de tareas menores como atropar leña, traer el agua, hacer las sopas y las migas, etc.

¿Tengo con mi mayoral
de ponerme ten con ten,
siendo un humilde zagal
que apenas se sabe quién? (Lope de Vega)⁶.

motril: El *motril* (o *motil*) designa, en la trashumancia, el muchacho de siete a trece años que durante el verano permanecía en los puertos para ayudar a los pastores.

Esta acepción, no recogida en el *DRAE*, está viva en el noreste de León [Prioro, Tejerina, Tierra de la Reina] y en otras comarcas leonesas y asturianas.

Otras voces relacionadas con la vida pastoril

contenta: La voz designa la gratificación en metálico del rabadán al guarda, para que deje pastar los ganados sin echarles multa.

Se trata de una acepción secundaria de la general: ‘agasajo o regalo con que se satisfacen los deseos de alguien’ (*DRAE*-2001, s.v. *contenta*, 1ª acep.). Se documenta en el norte de León, Valladolid y en Salamanca (aquí bajo la variante *contento*), en Soria, Ciudad Real, Cuenca y Extremadura.

⁶ *Apud* Rollán Méndez, J.M. y E. Sastre Zarzuela, 2001^a, p. 448.

escal: En la trahumancia, la voz designa la cuerda que va sujeta a la parte de arriba de la red para evitar que se caiga.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en la montaña leonesa, Soria, Ciudad Real, Cuenca y Extremadura.

achicar: La voz designa la acción de sacar de madrugada la oveja y el cordero recién parido de la red.

Esta acepción, no recogida en el *DRAE*, es característica del mundo de la trashumancia y se documenta en la montaña leonesa, Soria, Ciudad Real, Cuenca y Extremadura.

cucharal: La voz designa la bolsa de piel de cabrito en que los pastores guardan las cucharas.

Si bien figura en el *DRAE*, su uso parece restringido al mundo pastoril, pues se documenta solo en la montaña leonesa y, como otras voces anteriores, en Soria, Ciudad Real, Extremadura y Palencia.

cundido: La voz designa los condimentos necesarios (aceite, vinagre, sal, pimentón, sebo, etc.) para preparar la comida de los trashumantes y que aporta el amo.

La voz, que figura en el *DRAE*, está muy usada en la zona de Prioro y en Soria, Ciudad Real y Extremadura.

hortera: La voz designa la fuente que sirve para la verdura; en ella sirven los nabos, patatas, berza. Designa también la cazuela de madera o de hierro que usan los pastores trashumantes para migar las sopas, mezclar alimentos, dorar la carne y para comer en ella.

Estas acepciones concretas, no documentadas en el *DRAE*, están muy vivas en el noreste de León [Tierra de la Reina, Prioro], Palencia, Soria, La Mancha y Extremadura.

pimentonero: La voz designa el pellejo donde los pastores trashumantes llevaban el pimentón para guisar.

Esta acepción, que no figura en el *DRAE*, está viva en Prioro y en Palencia.

hogueril: La voz *hogueril* (o *fogueril*) designa el fogón. En el chozo se compone de cuatro piedras en forma de arqueta para hacer el fuego, donde se guisan las comidas. Del techo colgado con una tomiza se encuentra el *calderil*, donde se cuelga el caldero para cocinar las sopas.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León, Soria, Ciudad Real y Extremadura y en Asturias.

fargayo: El *fargayo* (o *jargayo*) designa la merienda que llevaban los pastores a la majada o en las bajadas al sur, a Extremadura, o también la que llevaban los hombres de la montaña cuando iban a buscar vino a Tierra de Campos, donde vendían las madreñas. Esta merienda consiste en carne cocida, cecina, trozos grandes de chorizo y jamón, queso, etc. Cuando iban a Campos con los carros, metían el *fargayo* en el *cillero*, esto es, la caja que se ponía, cuando se iba de viaje, en la bifurcación de las piernas del carro. Evocan así estos viajes: *En el cillero teníamos que poner un buen candao, pues podían robarnos el fargayo, como le pasó a Gerardo en La Vega de Almanza cuando bajaba pa Campos.*

La voz, que no figura en el *DRAE*, está muy viva en todo el noreste de León [Tejerina, Prioro, Tierra de la Reina, Valle de Sajambre] y en Palencia. Alterna, en algunos sitios, con *macuco*, ya en desuso, o *carracas*, palabra esta utilizada en un ámbito más amplio, pues se recoge también en el noroccidente de León [Valle Gordo, Lomba, Babia, Laciaña] y con un matiz más amplio, pues designa las provisiones que llevan las personas cuando se ausentan temporalmente de su domicilio, no solo los pastores, sino también los estudiantes que están de posada en la ciudad o en otro pueblo.

frite: Entre los pastores trashumantes, *frite* designa un tipo de comida a base de carne de cordero, cabrito u oveja frita y que luego se guisa. Suele guisarla el *compañero*.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Tierra de la Reina, Prioro], Palencia, Soria, La Mancha y Extremadura.

perta: En la trashumancia, es la carne y el pellejo de toda oveja muerta; es un derecho del *rabadán*. También designa a una oveja que se pierde.

Esta acepción, que no figura en el *DRAE*, se documenta en las cabañas del norte de León, Soria, Ciudad Real y Extremadura.

átona: La voz *átona* (o *atonada*) designa a la oveja que se ata para que críe un cordero de otra madre. Hay que atarle dos patas (una de adelante y otra de atrás) para que no se marche y facilitar que el nuevo cordero, al que también se ata una pata, pueda mamarla. Para que acepte antes y mejor al nuevo cordero se le pone a este un trozo de piel del cordero muerto atado al rabo. A veces se le cubre con la piel entera.

Se trata de un vocablo característico del ámbito de la trashumancia, documentado en el norte de León, Palencia, Soria, La Mancha y Extremadura. Figura en el *DRAE* con la acepción de ‘oveja que cría un cordero de otra madre’.

cabeza: En la trashumancia, la *cabeza* designa la parte mayor en que se divide el rebaño en los puertos de montaña; va a los puertos más grandes.

Esta acepción, que no figura en el *DRAE*, se documenta en las cabañas del norte de León, Soria, Ciudad Real y Extremadura.

retazo: Es la otra parte del rebaño, la parte menor en que se divide el rebaño en los puertos de montaña; va a los puertos más pequeños.

Esta acepción, que no figura en el *DRAE*, se documenta en las cabañas del norte de León, Soria, Ciudad Real y Extremadura.

empellejar: La voz *empellejar* (o *empellicar*) designa la acción de tapar a un cordero con la piel de otro para que la madre del muerto le dé de mamar y adopte creyendo, por el olor, que es su hijo.

Esta acepción, no recogida en el *DRAE*, está viva en la montaña leonesa [Prioro] y en Soria, Ciudad Real y Extremadura. La variante *empellicar* se recoge asimismo en Andalucía con el mismo significado.

jaldeto: Es un término despectivo que designa a los hombres que no van a Extremadura como pastores trashumantes y se quedan en el pueblo.

La voz, no recogida en el *DRAE*, está viva en el noreste de León [Prioro, Tejerina].

Voces relacionadas con el ganado vacuno

En cuanto al ganado vacuno, este es la principal riqueza de la montaña leonesa. Predomina el pastoreo, que, a principios de primavera, tiene lugar en los pastos cercanos al pueblo y en el verano en los altos puertos, mientras se deja crecer la hierba de los prados para segarlos en junio o julio y recoger el heno en los pajares o heniles para alimento del invierno, durante el cual las vacas permanecen en el pueblo estabuladas. El pastoreo en los pastos de montaña, tanto el ganado vacuno como del lanar, se realiza en régimen de *vecera*. El pastoreo y el contacto continuo con un colectivo de reses han originado gran cantidad de léxico. Lo que más llama la atención es la cantidad de variantes que se dan para el mismo referente.

buería: La *buería* (o *boyería*, *bueyería*, *boiría*, *boría*) designa la zona de pastos en la que solían echar la vecera de los bueyes, cuando la había en los pueblos. La variante *boira* aparece en la documentación antigua leonesa, en un documento de Sahagún [4, 869]: *in uila que dititur Artinaba subtus domum meam ubi dititur ad ila boira bacarica adpretiata ipsa terra per suos terminos in ces semodios*⁷.

La voz, no recogida en el *DRAE*, parece usarse solo en la montaña oriental leonesa, donde es base de topónimos: *La Boería*, en Llánaves de la

⁷Álvarez Maurín, 1994, p. 208.

Reina; *La Boría*, en Espejos de la Reina; *La Buería*, en Pedrosa del Rey; *La Boría*, en Huelde; *La Boiría el Campo* y *La Boiría el Codijal*, en Prioro. Aparece la palabra en un romance popular de la zona de Prioro:

*Cuando no están trabajando
echamos a la vecera
y pacen en la boiría
del Raso y la Jugadera*⁸.

Tuvo que ser viva un poco más al occidente, pues encontramos el topónimo *Las Buerías* en Redipuertas. Desde que ya no hay bueyes, son zonas de buenos pastos a donde con frecuencia va la vecera de vacas. En el occidente de la provincia se usan otros derivados de *buey*, tales como *bobia*, *buiriza*, *guariza*, etc., bases, a su vez, de numerosos topónimos.

ballico: El *ballico* designa el recipiente, hecho antes de la piel de un cordero, ahora de metal cilíndrico, donde se mazaba la leche para hacer mantequilla. Tiene una forma alargada y dos orificios: uno grande por el que se echa la nata y se saca la manteca y otro pequeño por el que se saca el suero de la leche. La *ballica* es un *ballico* pequeño. El *ballico* sirve también para bajar la leche al pueblo desde la majada. Según parece, cada pastor tiene, al menos, dos *ballicos*: el *ballico natero* es el que se deja colgado en el *arrudo*, durante la noche, para que la leche nate, o el que se introduce en la fuente durante el día, en un cuadro formado con piedras, y colgado de un *arrudo* de un solo gajo que se llama *estaquera*.

La voz *ballico*, no recogida en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Sajambre, Tejerina, Tierra de la Reina, Lario], en Asturias y en Palencia. Se dice que una persona se pone como un *ballico* cuando bebe mucho. Hay un cantar que dice:

⁸ Gutiérrez Álvarez (en prensa).

*La chica que yo cortexie
me tiene que regalar
una vaca con un xiatu
y un ballicu pa mazar⁹.*

En el occidente de la provincia leonesa se usan *bachecu* o *batsecu* con la misma acepción.

friera: La *friera* es la cantidad de leche desnatada por el frío de la noche o de la fuente en que se coloca el *ballico*, el líquido que queda después de haber separado la nata para hacer la mantequilla. Se hace en el *cascollo* (o vasija de barro o madera, con un agujero en un lado). Sale por un agujero después de quitar la *espita* (o pequeño tapón).

Esta acepción, no recogida en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Tierra de la Reina, Sajambre, Tejerina, Prioro], Asturias y Palencia [Montaña], formando así un área compacta.

arno: El *arno* designa el molde para el queso hecho de corteza de árbol. Suele ser de salguero.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León, oriente de Asturias y Palencia. Con la acepción de ‘encella para el queso’, se emplea *aro* en otras provincias [Zamora, Salamanca, Santander, Andalucía, Canarias, Navarra y Aragón].

arrelanzar: La voz *arrelanzar* (o *relanzar*) designa la acción de atrasarse una vaca al cumplir el tiempo de parir.

La palabra, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Tierra de la Reina] y en Santander [Liébana] con la misma acepción.

allance: Es el tiempo que *arrelanzan* las vacas, esto es, tiempo que se atrasan las vacas al cumplir el tiempo de parir.

⁹Fernández González, A.R., 1959, p. 172.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León.

Voces relacionadas con el ganado

beroja: La *beroja* es un cobertizo, sin puertas, donde se guarda el carro, las herramientas, la leña, el ganado, etc. Protege, a veces, el boquero de la tenada y así la lluvia no moja la hierba que hay en el carro.

Dicen, por ejemplo, en Prioro: *La jata está ya en la beroja; abre la puerta de la cuadra y átala*. En un romance popular aparecen estos versos:

*En el umbral de la cuadra
está la beroja abierta
con una puerta, un boquero
y tres paredes de piedra. (...)*

*La beroja es el lugar
donde las vacas esperan,
donde se matan los gochos
por diciembre en la cazuela,
donde espadan las mujeres
el lino en la espadadera,
donde en el tintón los niños
al viento se balancean,
donde serios madreñeros
entarugan las madreñas,
donde en la penumbra buscan
su intimidad las parejas¹⁰.*

Se trata de una voz no documentada en el *DRAE*, muy viva en el noreste de León [en particular en Tejerina, Prioro, Tierra de la Reina] y en la montaña palentina.

¹⁰ Gutiérrez Álvarez (en prensa).

vestecha: La *vestecha* (o *bestecha*, *bistecha*) designa el soportal, cobertizo o sencillo techado que sirve para guardar de la intemperie el ganado, el carro u otros aperos de labranza.

La voz figura en el *DRAE* desde la edición de 1925, localizada en León. Se documenta en toda la montaña oriental leonesa donde está muy viva y en Palencia con la misma acepción.

conteo: El *conteo* (o *cuento*) designa el palo de apoyo aplicado a un árbol para que no se incline, a una rama para que no se rompa por el peso de la fruta o también la piedra o leño que se pone por detrás de la rueda de un carro o vehículo para que no recule.

El *DRAE* no recoge *conteo* sino *cuento* con la acepción general de ‘pie derecho o puntal que se pone para sostener algo’. La variante *conteo* se documenta en el noreste de León y en Asturias. En el mismo romance anterior figura también *conteo*:

*En un rincón silencioso
duerme el carro de madera,
que apoya en el cabijal
el peso de su cabeza
y tiene puesto un conteo
de piedras contra sus ruedas.*

contear: El verbo *contear* designa la acción de sostener, apoyar un árbol o un carro.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se recoge en el noreste de León [Tejerina, Tierra de la Reina, Sajambre, Prioro]: *Se contean los árboles cuando están cargados de fruta. El llobachu iba conteando pur adentru* [refiriéndose al carro]. Se usa asimismo en Asturias con la misma acepción: *Contia la muria con esi palu. El palu contia la muria. Contiamos l'horru. La viga nueva de fierra contia bien el teyáu.*

Plantas, arbustos, frutos o flores de la montaña leonesa

argumón: El *argumón* (o *argomeno*, *argumeno*, *argamón*) designa el serbal silvestre, serbal del cazador, *Sorbus aucuparia* L. Es un árbol de corteza lisa y grisácea; flores blancas y muy olorosas agrupadas en corimbos terminales; el fruto, la serba, es globular de color escarlata. Florece en mayo y se cría en laderas frescas y zonas montañosas mezclado con otras especies. Con la fermentación de sus frutos se obtienen licores. Sus mermeladas y jarabes son antiescorbúticos y se han empleado contra diarrea y hemorroides¹¹.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León: Prioro (*argumón*); Tierra de la Reina (*argumón*, *argamón*); Oseja de Sajambre, Salio (*argomeno* o *argumeno*); Huelde, Carande y Riaño (*argumeno*). Es base de varios topónimos: *Salgomenar*, en Salio; *El Argumón*, en Llánaves de la Reina; *Alto de los Argamonales* y *Loma de los Argamonales*, en Valverde de la Reina; *El Argumeno*, en Oseja de Sajambre. Se documenta asimismo en el oriente de Asturias bajo la forma *argomenu*: ‘serbal del cazador, se cultiva como adorno y en los montes de Campo de Caso crece espontáneamente, es de bastante corpulencia, tiene hojas aovadas y produce racimos de bayas de color encarnado’¹². En otras comarcas leonesas, especialmente en el occidente de León, este árbol se denomina *capudo*, *capudrio*, *capudo* o *capudre*.

barrosal: El *barrosal* (o *barrosinal*) designa un arbusto silvestre que produce un fruto de color rojo, del tamaño de la majuela, pero sin hueso.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta solo en el noreste de León [Tejerina, Huelde, Horcadas]. Es base de topónimos en Huelde: *El Barrosal* y *Las Barrusiellas*; *El Barrosinal del Soto Abajo*, en Riaño.

barrosa: La *barrosa* (o *barroso*) es el fruto del *barrosal*.

¹¹ Esgueva, 2001, 269-270.

¹² Neira, 1989, s.v. *árgoma*.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León, donde es base de topónimos: *Los Praos de la Barrosa*, en Pedrosa del Rey, y en Palencia.

barrosindo: Es un fruto parecido al arándano, más gordo, de aspecto piloso y de color. La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en Tierra de la Reina y en Palencia.

barrosindal: Designa un terreno poblado de *barrosindos*.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en Tierra de la Reina.

celingreña: Designa un pequeño tubérculo en forma de cebolla que, en primavera, abunda en campos y prados. Estos frutos gustan mucho a los jabalíes. Recuerdan los Hermanos Casquero¹³ que “cuando cantaba el cuco, se solía decir (...): Ya se pueden comer *celingreñas*. Si iban los mayores al monte con alguna vecera del ganado, nos traían a lo niños un montón de ellas, haciendo unas roscas que tejían como las rastras de los ajos”.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Prioro, Tejerina].

celombral: Designa un campo de *celombros*.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Tierra de la Reina], donde es base de un topónimo: *Los Celombrales* [Portilla de la Reina].

celombro: El *celombro* (o *celondra*) designa al arbusto silvestre parecido al grosellero, y al fruto. Se trata de una baya de color rojo y de sabor agridulce.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Tierra de la Reina] y en Palencia.

¹³ Casquero, 2001, 71.

garamital/garamito: El *garamital* o *garamito* es el escaramujo, rosal silvestre o arbusto sarmentoso, de la familia de las Rosáceas, con espinas fuertes y curvadas; hojas aovadas o elípticas y aserradas en los bordes. Flores blancas, rosadas y encarnadas; el fruto cuando madura es una baya roja, carnosa y dura. Florece en mayo y se cría en setos, terraplenes y espesuras. Es una planta muy variable; son comestibles y astringentes y sirve para cortar la diarrea, *Rosa Canina*, L.¹⁴. El *garamital* designa solo el arbusto, mientras que el *garamito* (o *garamita*) puede designar tanto el arbusto como el fruto. Sus frutos y brotes son manjar para las cabras. El efecto astringente de este arbusto está en el origen de varias coplas:

*Los garamitos de mi garamital /
pican en el culo y no dejan cagar*

*El que come garamitos,
de garamital,
le pica el culo
al cagar.*

La voz *garamital*, no recogida en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Prioro, Tierra de la Reina, Sajambre]; *garamito* se usa en la misma área y también en Asturias y Palencia. En otras comarcas leonesas llaman al escaramujo *agavanza*, *gavanza*, *garbanzal*, *garbancera*, *rosal bravo*, *zarza*, *zarza de garabita*, *zarza revilva*, *espinu garbanceiru*, *pinchaculos*, etc.; al fruto, *picaculos*, *tapaculos*, *garbanzo*, *agavanza*, etc.

gedionda/cerezuela: Designan un arbusto de flor blanca y olor fuerte cuyas ramas flexibles se usan en la montaña para hacer porrachas, cachavas.

La voz, no recogida en el *DRAE*, puede estar relacionada con *feder*. Se documenta en el noreste de León [Tierra de la Reina] y en Palencia.

¹⁴ Esgueva, 2001, p. 121.

despachapastores: La voz *despachapastores* (o *espachapastores*) designa una planta herbácea de la familia de las liliáceas, perenne con hojas lineares, planas y glabras. Sus flores pequeñas solitarias o geminadas, de color rosado-purpúreo, aparecen en el otoño antes que las hojas. Florecen en prados, zonas de pasto y eras después de la trilla. Es la *Merendera pyrenaica*¹⁵.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Tejerina, Tierra de la Reina, Montaña de Riaño], en Palencia y en la Rioja. Para designar esta planta se recogen también las voces *quitameriendas*, *alzameriendas*, *espantapastores*, *merendina*, *merendera*, *encurtiasmerendas* en otras zonas de León.

Otras voces de uso corriente en la Montaña

arreonder: La voz *arreonder* (o *arrejonder*, *arregonder*, *arrender*) designa la acción de rendir mucho una cosa, cundir. Se usa en frases del tipo: *Me arrejonde mucho el camino*, ‘se me hace muy largo el camino’; *los días arregonden mucho a partir de abril*.

La voz, no recogida en el *DRAE*, se usa en el noreste de León [Prioro, Sajambre, Tierra de la Reina] y, un poco más abajo en la cuenca media del Esla: “Se dice que los días *arregonden* mucho, cuando por los meses de marzo y abril, al disminuir las horas de noche, hay más tiempo para todo”¹⁶.

avencias: Son trozos de carne de cerdo o hebras que se encuentran en la parte delantera del cerdo y se sirven fritas, el día de la matanza, concretamente por la noche cuando había pasado el tiempo suficiente a que se enfriara.

La voz, que no figura en el *DRAE*, está muy viva en el noreste de León [Tejerina, Prioro, Tierra de la Reina] y en el pueblo palentino de Estalaya. Aparece en un romance popular de Prioro:

¹⁵ Esgueva, 2001, p. 247.

¹⁶ Urdiales, 1966, p. 226.

*¡Qué barbada, qué tocinos,
qué coritos y qué avencias,
qué jamones se adivinan
en las sus patas traseras!
¡Ay gocho, gocho muy gocho
no sabes lo que espera!*¹⁷

gargolear: Este verbo designa la acción de vocear, cantar desafinadamente.

La voz, no recogida en el *DRAE*, procede de la raíz onomatopéyica *garg-*, que imita el ruido del gargajeo y otros que se hacen con la garganta. Se recoge en el noreste de León [Prioro, Tierra de la Reina] y en la montaña palentina.

celingar: La voz *celingar* designa la acción de mover un animal el rabo, zarandear a una persona y, especialmente, la de sacudir, menear un árbol, generalmente frutal, para que caigan sus frutos:

*Celinga, celinga,
no debe quedar,
ninguna manzana
en el manzanal.*

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Prioro, Tierra de la Reina, Tejerina].

muelda: La voz *muelda* designa un bloque de nieve, que se desliza pendiente abajo, no como el alud que rueda y va aumentando, y también un gran desprendimiento de tierra.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se recoge en el noreste de León [Tierra de la Reina, Lillo, Tejerina, Prioro, Las Salas]. Presenta un rasgo fonético característico del leonés¹⁸.

¹⁷ *Apud* Gutiérrez Álvarez (en prensa).

regañina: La voz *regañina* (o *regañita*, *regallina*) designa un juego infantil consistente en balancearse sobre un tronco puesto en equilibrio sobre una piedra o entre el cabezón y la trasera del carro. Se suele decir:

*Regañina, ponte en quina,
canta el gallo y la gallina.*

No juguéis a la regañina en el carro pues vais a romper las raberas.

La voz, que no figura en el *DRAE*, se documenta en el noreste de León [Sajambre, Prioro, Tierra de la Reina], donde está muy viva. En la misma área existe el verbo *arregañarse*, que designa la acción de balancearse sobre un tronco o madero puesto en equilibrio.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Maurín, M.P. (1994), *Diplomática asturleonera. Terminología toponímica*, Universidad de León, Servicio de publicaciones.
- Casquero Herrero, Hnos. y A. Zavala (2001), *Prioro, cuna de la trashumancia*, Oiartzun, Sendoa.
- Corominas, J. y J.A. Pascual (1980-1991), *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH)*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- Covarrubias Orozco, S. de (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Turner, 1977.
- Esgueva, M. (2001), *Las plantas silvestres en León. Estudio de dialectología lingüística*, UNED.

¹⁸ Menéndez Pidal señala que “en los grupos de dos explosivas formados por la pérdida de una vocal latina [...] la primera de las consonantes se hace l” y cita, entre otros ejemplos, la voz *muelda* [cast. ant. *muebda*] (1962, p. 82).

- Fernández González, A.R. (1959), *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*, Oviedo, IDEA.
- Fuente Fernández, J. (1985a), “El habla de Tierra de la Reina (Contribución al estudio del dialecto leonés) (I)”, *Tierras de León*, 59, 105-134.
- Fuente Fernández, J. (1985b), “El habla de Tierra de la Reina (Contribución al estudio del dialecto leonés) (II)”, *Tierras de León*, 60, 101-120.
- Gordaliza, F.R. (1988), *Vocabulario palentino*, Palencia, Caja de Ahorros y Monte de Piedad.
- Gordaliza, F.R. y J.M. Canal Sánchez-Pagín (1996), *Tierra de la Reina. Historia y palabras*, Los Espejos de la Reina (León).
- Gutiérrez Álvarez, R. (1995), “Vocabulario de la trashumancia”, *Tierras de León*, 97-98; 119-135.
- Gutiérrez Álvarez, R., *El habla de Prioro. Aproximación a la lengua de la montaña oriental leonesa* (en prensa).
- Le Men, J. (2002), *Léxico del leonés actual. I. (A-B)*, León, Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”, Caja España de Inversiones, Archivo Histórico Diocesano.
- Martínez Prado, T. (1995), *Memorias de un pastor trashumante y costumbres de Prioro*, Sabadell, Riera-Vila & Associats.
- Miranda, J. (1985), *Contribución al estudio de la toponimia menor de la Cuenca Alta del Esla (León)*, León, Diputación Provincial de León, Institución “Fray Bernardino de Sahagún”, 3 vols.
- Neira, J. (1989), *Diccionario de los bables de Asturias*, Oviedo, IDEA.
- Real Academia Española (2001), *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa.
- Rollán Méndez, J.M. y E. Sastre Zarzuela (2000), *Hablares. El mundo rural y sus aportaciones. I. El hombre*, Junta de Castilla y León.
- Rollán Méndez, J.M. y E. Sastre Zarzuela (2001a), *Hablares. El mundo rural y sus aportaciones. II. Trabajo*, Junta de Castilla y León.
- Rollán Méndez, J.M. y E. Sastre Zarzuela (2001b), *Hablares. El mundo rural y sus aportaciones. III. El entorno*, Junta de Castilla y León.
- Villarreal, F. (1975), “Ensayo de un vocabulario tejerinense. El léxico típico del pueblo de Tejerina, en la Montaña leonesa”, *RDTP*, XXXI; 3-62.
- Zamora Vicente, A. (1953), *Léxico rural asturiano, palabras y cosas de Libardón (Colunga)*, Universidad de Granada.